



**АРАГОН**

АРАГОН

# Арагон

Стихи и поэмы

Перевод с французского

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОГРЕСС»  
МОСКВА 1975

Составитель *Б. А. ПЕСИС*  
Предисловие *МАРГАРИТЫ АЛИГЕР*  
Редактор *Е. БАБУН*

Все произведения, включенные в настоящий сборник,  
опубликованы на языке оригинала до 1973 г.

© Составление, предисловие и перевод «Прогресс», 1975

А 70404-1133  
006(01)-75

138-75

«ПРОГРЕСС» ОРГАНИЗАЦИЯ  
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО

## ПРИВАЛ В КОЛЛИУРЕ

Тридцать девятый бросил тень  
Катится людекой поток  
Нет ковчега лишь потоп  
День как ночь и ночь как день  
О Истории заря  
Ты зловещая развей  
Прах испанских сыновей  
С жертвенного алтаря  
О Испании земля  
Ты изгнание крик и кровь  
Бездорожье ружей рев  
Лагеря законы зла  
Здесь начало всех начал  
Франция и у границы  
Встала смерти колесница  
На привалах по ночам  
Смотрит Смерть на всех людей  
В их глаза глаза Кастильи  
Прячась в кружево мантильи  
Смерть устала худо ей  
Но не верится Едва ли  
Не гитара ли поет  
Да гитары звук зовет  
Там во тьме на сеновале  
Ветер Плач О чем она  
Сердце чье кровоточит  
То Сервантес или Сид

Вдруг восстали ото сна  
То ль Святой Терезы пени  
То ли птичий голосок  
То ли красный уголек  
Захмелевши пляшут тени  
Ах о чем она поет  
Превращая ночь в рассвет  
Льет и льет бессмертья свет  
И Испанья не умрет  
Песня ты бессмертья щит  
Жжеенье губ сраженья сталь  
И сорвав с лица вуаль  
Смерть как беженка бежит  
Черная замри в пути  
Встань и слушай тех людей  
И от песни леденей  
И вздохнув слезу пусти  
Позавидуй их теплу  
Пусть тебя охватит страх  
Песня превращает в прах  
Все вокруг что служит злу  
Колесницу торопя  
Этот голос исуши  
Осуши ручей души  
Ждут во Фландрии тебя  
Колесницу по камням  
И по песне конь провез  
И погасли искры слез  
Под копытами коня  
Море с горя в скалы бьет  
У кого смежились веки  
Остается здесь навеки  
О Мачадо смерть идет  
Пусть в других краях орда  
Грабит и наводит страх  
Душит смертью в лагерях  
Дюнкерк Осло Амстердам  
И падет как Вавилон  
Пусть Париж и пусть беда  
Будет вешать в три ряда  
Тряпки мертвые знамен  
Примиришь сожми виски  
Молнией тебя убьет

Разметаёт разорвет  
Как скотину на куски  
Мир к погибели спешит  
Смерть стучит под каждый кров  
Как стучит в аорте кровь  
Смерть входи же Путь открыт

# LES CHAMBRES

1969





## ОДНОЙ РУКОЮ ТЕБЯ ОБНЯЛ

Одной рукою тебя обнял  
Не убежишь молись не молись  
Другая легла на глаза мои  
Хранилище снов моих мой обман

Здесь замкнутый мир наш над ним луна  
Если я внезапно проснусь  
От чуткого сна очнусь  
Затонит ночь как волна

В этот час за бортом забытья  
Только память жива прости  
В этой чаще белых простынь  
Только шепот ты или я

О трагедии наших снов  
Бесконечной этой игре  
Нам поведает темнота  
Терпкой горечью полуслов

От меня ускользнула ты  
То не явь и в объятьях моих  
Ты покоишься точно в чужих  
На холсте воплощеньем мечты

От меня ускользнула ты  
То не явь утонула в моих

Ты объятиях точно в чужих  
Воплощеньем притворным мечты

А глаза мои слезы льют  
Каждой комнаты потолки  
Так похожи в минуты тоски  
Так что сердце на части рвут

Где-то там как и здесь  
Где-то там каждый звук  
Ухо ловит под сердца стук  
О несчастьи каждую весть

Точно на штормовом ветру  
То надежд то отчаянья поли  
На молу под рыданье воли  
Я тобою покинут в порту

Лодки выброшенные на сушу  
Час отлива и на песке  
От усталых воли вдалеке  
Вьются водоросли на берегу

Если б только я мог узнать  
Кто тебя в объятиях сжимает  
Где мечта твоя вольно витает  
О дитя убежавшее прочь

Может он тебе по душе  
Оттого что к молчанию привык  
И избрал тот слепой язык  
Что орлам издревле был дан

Может он тебя поведет  
В тот предел где безумье царит  
Двери он пред тобой растворит  
Куда не всякий войдет

Иль кощунственна эта власть  
Упоение без границ  
Как вино повергает ниц  
Иль моя холоднее страсть

Вечно всюду я жду любя  
Возвращайся откуда ни есть  
Твоя комната все еще здесь  
Ты отсюда ушла от меня

## КОМНАТЫ ЖИЗНИ МОЕЙ

Все комнаты жизни моей  
Могли бы меня задавить задуть  
Шепот гас разбивался вопль  
О скалы стен

Те где я жил в пустоте  
Шагами большими меряя их  
Те  
Где жила призраки прежних жильцов  
Равнодушные комнаты

Комнаты суеты и та которую я приготовил чтоб  
спокойно в ней умереть  
Наслаждение втайне Ночи чужие

Иные комнаты прекраснее ран  
Иные выглядят так банально  
Иные — затопленные мольбой  
Есть комнаты с тусклым меркнувшим светом  
И готовые ко всему кроме счастья  
Комнаты для меня навсегда кровью моей  
Обагрённые

И во всех этих комнатах наступит день когда тот кто  
живет в них

Заживо кожу с себя сдрает  
Падает на колени и о пощаде молит  
Несвязно бормочет повернутый жаждой червяк

И время ему уготовит ужасную казнь  
Время медлительный дровиш ходит и ходит по кругу  
Оком округлым глядит  
Как четвергуют судьбу его  
И шорох тревожный пред тем как прбьет  
Час или полчаса  
Мне не дано угадать не грядет ли мой смертный час  
Все мои комнаты это палаты суда  
Мне известен их приговор и зеркала  
Не прощают меня

Все мои комнаты когда наконец я уснул  
Обрушили на меня наказание снов

Ведь я не знаю что выбрать что хуже из двух сон или явь



ИЗ «ПЕСЕН МАДЛЕН»<sup>1</sup>

Я вложил ее руку в руку твою Смерть  
И другого пути другого пути отыскать не умел я  
И с этого дня с этого дня с этого дня  
За руку за руку за руку Смерть крепко держит меня

Я вложил свою руку в руку твою Смерть  
Но я держу тебя так же крепко как ты меня  
И я твой отныне а ты отныне моя  
Когда меня клонит в сон в сон в сон будто в густую сеть

О прекрасная Смерть нам решила помочь эта ночь  
Как похожи наши глаза наш скрестившийся взгляд  
И когда мы спим с тобою вдвоем наши сердца не спят  
Я не знаю где мое где твое так слитно они дрожат

О прекрасная Ночь прекрасная Ночь  
Как дрожат мои зубы дрожью зубов твоих  
Кто же струит и сдастся из нас двоих  
Кто же первый из нас кинется прочь

Так ожидая смены в бессонные эти часы  
Уползала ты бело-черная ночь  
Всегда готова отдать той что приходит помочь  
Вместо ее мечты тяжесть своей косы

<sup>1</sup> Цикл стихотворений, написанных на смерть Эльзы Триоле.

Бело-черная ты уносила с собой  
Груз что сушила королеве идущей вослед  
Все ты искала дождик ли шел или снег  
В красках рассвета лик обесцвеченный мой  
Вот я моя дорогая сна тебе не поберечь  
Спи я держу твою косу страстью одной одержим  
Я уступлю если надо пальцам колючим твоим  
Самое дорогое плоти моей плоть.

Словно бы сердце мое затрепетало вновь  
Вот оно снова бьется снова дрожит под рукой  
Это за ним я слежу за ним а не за тобой  
Совесьть моя единственная единственная любовь

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>М. Алигер. Человек нашего мира</i> . . . . .	5
---	---

### \* УРА, УРА!

*Перевод М. Кудинова*

Из главы «Летающий капитал»

Туристы в небе Урала . . . . .	15
Вальс Челябинтракторстроя . . . . .	17

Из главы «Магнитогорск»

Гимн . . . . .	22
----------------	----

Из главы «Надеждинск»

Ответ яacobинцам . . . . .	23
----------------------------	----

### НОЖ В СЕРДЦЕ

Двадцать лет спустя. <i>Перевод Л. Тоома</i> . . . . .	29
Иду в сумерках ее письма. <i>Перевод Л. Тоома</i> . . . . .	31
Пора скрещенных слов. <i>Перевод Л. Тоома</i> . . . . .	33
Разлученные любовники. <i>Перевод Л. Тоома</i> . . . . .	35
Вальс двадцатилетних. <i>Перевод Е. Гулыги</i> . . . . .	37
* Santa Espina. <i>Перевод П. Антокольского</i> . . . . .	39
Романс наших дней. <i>Перевод Л. Тоома</i> . . . . .	41
Стихи без продолжения. <i>Перевод Л. Тоома</i> . . . . .	44
* Сирень и розы. <i>Перевод Е. Книпович</i> . . . . .	46
* Рудники преисподней. <i>Перевод П. Антокольского</i> . . . . .	48
Ричард II сорокового года. <i>Перевод Е. Гулыги</i> . . . . .	50
* Новая песня для шарманки. <i>Перевод П. Антокольского</i> . . . . .	52
* Свободная зона. <i>Перевод Б. Песиса</i> . . . . .	56
Элеонора Аквитанская. <i>Перевод Е. Гулыги</i> . . . . .	58

### ГЛАЗА ЭЛЬЗЫ

\* Из цикла «Ночи»

Майская ночь. <i>Перевод В. Левика</i> . . . . .	63
Ночь Дюнкерка. <i>Перевод В. Левика</i> . . . . .	65
Ночь изгнания. <i>Перевод В. Левика</i> . . . . .	67
Гавань. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	69
Песнь обновления. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	70
Ричард Львиное Сердце. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	72

\* Переводы, отмеченные знаком \*, ранее публиковались.



За национальную песню. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	74
Против чистой поэзии. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	76
Прекрасней слез. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	77

**\* ПАНОПТИКУМ**

*Перевод А. Голембы*

Фантомы нечисть нежить . . . . .	83
Я двадцать лет в сетях комплотов . . . . .	87
Пишу в чумном краю . . . . .	89

**\* ФРАНЦУЗСКАЯ ЗАРЯ**

*Перевод М. Кудинова*

Прелюдия к Французской Заре . . . . .	97
Роза и резеда . . . . .	99
Я не знаю этого человека . . . . .	101
Счастливой нет любви . . . . .	103
Эльза перед зеркалом . . . . .	105
Баллада о том, кто пел на месте казни . . . . .	107
Романс о сорока тысячах . . . . .	110
Песня франтирера . . . . .	112
Рекрут ста деревень . . . . .	115
Поэт своей партии . . . . .	118

**\* В СТРАННОЙ СТРАНЕ**

*Перевод А. Эфрон*

В разлуке с Парижем . . . . .	121
Нимфея . . . . .	123
Говорит Москва . . . . .	125
Из поэмы «Броселианда»	
Августовская ночь . . . . .	127

**СНОВА НОЖ В СЕРДЦЕ**

* Два года спустя. <i>Перевод Н. Разговорова</i> . . . . .	131
* MCMXLVI. <i>Перевод Н. Разговорова</i> . . . . .	134
Иллюстрированный мир. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	136
* Говорит Матисс. <i>Перевод Н. Разговорова</i> . . . . .	138
* Из цикла «Крик выпи». <i>Перевод Н. Разговорова</i>	
Песня, чтобы забыть Дахау . . . . .	140
Ты сердцу своему . . . . .	142

## ГЛАЗА И ПАМЯТЬ

А жить все-таки стоит... <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	147
Я защищаю сегодняшние улицы и леса. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	149
Ноктюрн разлученных братьев. <i>Перевод Г. Плисецкого</i>	152
Коронование будущего. <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	154

## МОИ КАРАВАНЫ

*Перевод Г. Плисецкого*

Песнь Орадурских паломников . . . . .	159
Подражание Некрасову . . . . .	161

## \* НЕОКОНЧЕННЫЙ РОМАН

*Перевод М. Алигер*

На Новом Мосту я повстречал . . . . .	165
Смелый	
Мои губы . . . . .	168
На небе суета . . . . .	172
Год призыва 1917 . . . . .	174
Вставка, 1956 . . . . .	177
Война и что из этого следует	
Лежит бутылка у креста . . . . .	178
Пивная. Немецкое чудо . . . . .	180
Года, идущие вослед . . . . .	183
Слова взяли меня за руку	
Тут начинается великий сумрак слов . . . . .	184
Обо всем напрямик . . . . .	186
Слова не о любви . . . . .	188
Italia mea . . . . .	191
Эта жизнь — наша	
Одесса, город пропыленный . . . . .	193
Париж, прекрасный мой Париж . . . . .	195
Разорванные страницы	
Роман, как дождик . . . . .	198
Проснешься среди ночи вдруг . . . . .	199
Стихи для того, чтобы все забыть . . . . .	200
Строфы для памяти. 1955 . . . . .	203
Московская ночь . . . . .	205

## \* ЭЛЬЗА

*Перевод М. Алигер*

Я не из тех, кто с жизнью плутовал . . . . .	209
Я в тех годах, когда не спят . . . . .	211

Это будет однажды утром . . . . .	214
Всю ночь звучали ваши голоса . . . . .	216

### ПОЭТЫ

#### Из главы «Трагедия поэтов»

Путешествие в Италию. <i>Перевод Д. Самойлова</i> . . . . .	221
---	-----

#### Из главы «Спектакль Латерна Магика»

Жалоба Роберта Дьявола. <i>Перевод Д. Самойлова</i> . . . . .	223
Привал в Коллиуре. <i>Перевод В. Сосноры</i> . . . . .	225
Плач по Незвалу... <i>Перевод Е. Гулыги</i> . . . . .	228

#### Из главы «Ночь молодых поэтов»

Что сказал третий. <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	230
---	-----

#### Из главы «Речь от первого лица»

Я слышу слышу... <i>Перевод Г. Плисецкого</i> . . . . .	232
---	-----

### МЕДЖНУН ЭЛЬЗЫ

#### Из главы «Гренада». *Перевод А. Эфрон*

##### На бирже рифм

Все поэты Гренады . . . . .	237
Песнь Баб-аль-Бейры . . . . .	240

##### Алькайсерия

. . . . .	242
-----------	-----

#### Из главы «Песни Меджнуна»

Руки Эльзы. <i>Перевод А. Эфрон</i> . . . . .	244
Крест для мрака. <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	245
Еще раз. <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	247

#### Из главы «Воображаемая жизнь визирия Абу' ль-Кассим' Абд аль-Малика»

Что думают маленькие люди. <i>Перевод А. Эфрон</i> . . . . .	248
--	-----

#### Из главы «1490 год»

Замра Зары. <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	251
Песнь будущего. <i>Перевод А. Эфрон</i> . . . . .	253

#### Из главы «1491 год» *Перевод Б. Слуцкого*

Хаммам . . . . .	259
Я по городу шел... . . . . .	259
О Меджнун... . . . . .	261

#### Из Эпилога

Дождь перестал... <i>Перевод Е. Гулыги</i> . . . . .	263
На сотом не дай бог году... <i>Перевод Е. Гулыги</i> . . . . .	265
Мой собственный дневник. <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	267

### ПУТЕШЕСТВИЕ В ГОЛЛАНДИЮ

#### Из цикла «Август-63» *Перевод Е. Рейна*

Ночь здесь узка . . . . .	271
---------------------------	-----

Интерьеры. . . . .	272
Из цикла «Гнилое лето»	
Как обычно в пять тридцать... <i>Перевод Д. Самойлова</i> . . .	274
Из цикла «Ад»	
Ад I. <i>Перевод О. Чухонцева</i> . . . . .	277

### ЭЛЕГИЯ В ЧЕСТЬ ПАБЛО НЕРУДЫ

О гитара... <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	281
Пабло мой друг... <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	282
Речь идет о земле... <i>Перевод М. Алигер</i> . . . . .	284
Ах не вино... <i>Перевод Б. Слуцкого</i> . . . . .	287

### КОМНАТЫ

*Перевод В. Сосноры*

Одной рукою тебя обнял . . . . .	291
Комнаты жизни моей . . . . .	294

### ИЗ «ПЕСЕН МАДЛЕН»

Я вложил ее руку... <i>Перевод В. Сосноры</i> . . . . .	296
---	-----